

近代漢語“打一 V”的形成過程與產生年代

梅祖麟

提 要 本文說明“打一 V”(如“打一看”“打一摸”)的形成過程經過三個階段:(i) 出現在上句表示動作開始的“一 V”,如“壹引其綱,萬目皆張”(呂氏春秋),“一撥便轉”(祖堂集);(ii) 南宋出現“V 一 V”,如“看一看”“拍一拍”;(iii) 泛指各種行爲動作的“打”字在“看一看”中替代第一個“看”,在“拍一拍”中替代第一個“拍”等等,於是在南宋晚期與元代之間產生“打一 V”。

關鍵詞 打一 V 語法化 詞彙化 動量格式

一 引言

呂叔湘先生在《把字用法的研究》(1948;1985:194,199)說:“動詞前頭加一,原來是動量賓語,‘一拉’就是‘拉一拉’的省略形式。”又在注 17 裏說:“早起都是用‘打一~’的形式,如《清平山堂話本》裏就很多,《水滸》裏也有。”《清平山堂話本》裏面的“打一 V”有“打一看”“打一變”“打一踢”三種,其中“打一看”出現于《西湖三塔記》《五戒禪師私紅蓮記》《楊溫攔路虎傳》《花燈轎蓮女成佛記》四篇。《水滸》裏的“打一 V”,如:“點着將來,打一照時,四邊並無別物。”(第一回)“打一看時,認得是獵戶標兔李吉。”(第二回)香坂順一《〈三言〉的語言》(1968)繼續探討早期白話小說裏的“打一 V”“~休”(如“不如跳在溪水裏死休”,見《喻世明言》33 卷《張古老種瓜娶文女》),認為“在相當程度上”可以把“打一 V”“~休”用作區別早期白話和明代以後白話的鑒定語。Patrick Hanan《中國短篇小說之時期、作者與構成研究》(1973)、劉堅《略談“話本”的語言年代問題》(1985)繼之,他們都嘗試用語言標準、風格標準給《清平山堂話本》《三言》裏的一百四五十篇“話本”斷代。

本文想討論兩個問題:(1)“打一 V”在什麼時候出現?“V 一 V”在什麼時候出現?(2)“打一 V”是怎樣形成的?這兩個問題互相關聯。比方說,如果“打一 V”的產生年代比“V 一 V”的產生年代晚,那麼“V 一 V”不可能導源于“打一 V”。另一方面,如果“打一 V”確實來自“V 一 V”,我們就可以用“V 一 V”的出現年代來斷定“打一 V”的時間上限。

本文將要討論的這兩個問題又跟早期白話短篇小說的斷代研究有關。六七十年代有若

干學者相信《清平山堂話本》是宋代說話人所用的底本。在這種情形下，出現于《清平山堂話本》的“打一 V”自然被認為是“宋人用語”。反過來，如果相信“打一 V”百分之百是宋人用語，考證學家就可以把“打一 V”用作區別宋人話本和元明人所作仿話本的鑒定標準。這種循環論證得不出什麼可靠的結論。劉堅(1985)和我都想添入一些新的資料(如南宋禪師的語錄、《元刊全相平話五種》)，把“打一 V”的產生年代弄得更準確一點，為今後的“話本”斷代工作鋪路。

下面第二節說明“打一 V”這種構式是怎樣形成的。第三節說明“打一 V”是什麼時候形成的，並且列舉《三遂平妖傳》《宋四公大鬧禁魂張》裏面“打一 V”的用例。第二、第三節基本上是以“一 V”“V - V”“打一 V”的出現先後為序。“一 V”比“V - V”出現得早，“V - V”比“打一 V”出現得早，所以“一 V”排在第一，“V - V”排在第二，“打一 V”排在最末。但是本文還想說明：“V - V”包含着“一 V”，“打一 V”導源于“V - V”，而個別分析“一 V”“V - V”“打一 V”時，話又不能說得很全。所以想在“序言”裏說一說我們為什麼要如此分析。

李法白、劉鏡芙《水滸語詞詞典》62 頁說：“[打·動]有時還常嵌入‘一’字，成為‘打·一·動’格式，表示動作的輕微、短暫或匆遽。”香坂順一也認為“打一 V”表示“短暫態”或“暫時態”。李、劉、香坂三位說得對，請看下面三例：

打一看時，認得是獵戶標兔李吉。(水滸，第二回)

[趙正]探手打一摸，一顆人頭，又打一摸，一隻人手共人腳。(宋四公大鬧禁魂張)

趙正是平江府人，會弄水，打一跳，跳在溪水裏。(同上)

“打一 V”都出現在上句，表示動作的開始，下句表示結果。看的結果是認出獵戶標兔李吉，摸的結果是摸到一顆人頭，跳的結果是跳在溪水裏。而且動作一開始，立刻就有結果，有如說書人說的“說時遲，那時快”。這就是“打一 V”所表現的動作的短暫或匆遽。

更早，在上句出現的“一 V”有同樣的功能。下面引張萬起《世說新語詞典》51 頁：

一 yī ⑥用在動詞前，表示行為動作一旦(一經)發生，就有某種結果。常與“便”“即”“則”配合使用。(13 次)庾風姿神貌，陶一見便改觀。(容止 23/101 下)一服即大下。(術解 10/115 上)

下面引江藍生、曹廣順《唐五代語言詞典》408 - 409 頁：

【一】yī ①表示時間的起點，猶“從”“自從”。劉禹錫《和浙西李大夫》詩：“一辭溫室樹，幾見武昌柳。”《祖堂集》卷一二“光睦和尚”：“師一湊南源，已逾二紀。”

兩本詞典給的解釋大同小異：“一 V”的“一”表示 V 這個動作的開始，而下句表示動作的結果；帶了“便”“即”之類的副詞更加强“一 V”的短暫感。從《史記》的“風蕭蕭兮易水寒，壯士一去兮不復還”到近代漢語“一拍即合”，“一 V”的“一”都是語法化了的“一”。

“打一 V”怎麼會表示動作的短暫或匆遽？本文的回答是：“打一 V”的形成歷史使它包含着“一 V”，於是繼承了“一 V”的短暫感。

二 “打一 V”是怎樣形成的

“打一 V”的形成過程經過三個步驟：(i) 出現“一 V”；(ii) 出現“V — V”；(iii) “打”字從原義“擊也”變為泛指各種行為動作的“傀儡動詞”(dummy verb)，然後在“V — V”中替代第一個 V。

(i) 出現“一 V”，“一”在“一 V”中表示時間的起點，猶“從”“自從”。

(1) 壹引其綱，萬目皆張。(呂氏春秋，用民)^①

(2) 毛先生一至楚，而使趙重於九鼎大呂。(史記，平原君列傳)

(3) 一見太守王朗徒從整飾，心嫌之，遂稱病自絕。(後漢書，張俊傳)

(4) 庾風姿神貌，陶一見便改觀。(世說新語，容止)

(5) 合一劑湯與之。一服即大下，去數段許紙，如拳大，剖看，乃先所服符也。(同上，術解)

(6) 聞壽有奇香之氣，是外國所貢，一著人則歷月不歇。(同上，惑溺)

(7) 一辭溫室樹，幾見武昌柳。(劉禹錫：和浙西李大夫)

(8) 師一湊南源，已逾二紀。(祖堂集，卷十二，光睦和尚)

(9) 師曰：真師子兒，一撥便轉。(同上，卷四，丹霞和尚。“一撥便轉”指理解得很快)

(ii) 出現“V — V”

(10) 試定精神看一看，許多暗昧魍魎各自冰散瓦解。(朱子[1130 - 1200]語類，卷十二)

(11) 却得程氏說出氣質來接一接，便接得有首尾。(同上，卷四)

(12) 便近前彈指，打箇圓相，喝一喝，拍一拍，拂袖便行。(大慧普覺禪師[1089 - 1163]語錄，大正藏，47:879)

(13) 學者勞形如猿捉影。只如遇達者而前，作麼生捉掇，作麼生諳悉說理性玄妙得麼？喝一喝得麼？劃一劃得麼？(圓悟佛果禪師[1064 - 1136]語錄，大正藏，47:763)

(14) 喝一喝，“國有憲章，三千條罪”。(虛堂和尚[1185 - 1269]語錄，近代漢語語法資料彙編，宋代卷，382 頁)

(15) 以主丈畫一畫，“大衆退後”。(同上，388 頁)

(16) 問道：甚意思！看我一看了便走。(簡貼和尚，近代漢語語法資料彙編，宋代卷，401 頁)

(17) 宋四公把那婦女抱一抱，撮一撮，拍拍惜惜，把手去摸那胸前道……(宋四公大鬧禁魂張，近代漢語語法資料彙編，宋代卷，488 頁)

(18) 趙正喫了葯，撥開饅頭餡，看了一看便道……(宋四公大鬧禁魂張，近代漢語語法資料彙編，宋代卷 489 頁)

(19) 又把自己臉上摸一摸，永兒就變做個鬍子。(三遂平妖傳，第六回)

(20) 却在路上有些腳疼，只得去一株樹下歇一歇。(同上)

(iii) 泛指各種行為動作的“打”字在晚唐五代出現。

江藍生、曹廣順《唐五代語言詞典》77 頁“打”字下先說“打”字有以下種種意義：

①碰撞。《變文集》卷二《韓擒虎話本》：“見前面津口紅旗，下面惣是鹿巷，李(裏)有撓勾搭索，不得打着，切須既(記)當。”②打劫。王梵志詩二八四首：“世間亂浩浩，賊多好人少，逢着光火賊，大堡打小堡。”③製造，料理。《全唐詩》卷八七七《荆棺峽諺》：“九字不葬父，以女打荆棺。”陸龜蒙《襲美見題郊居十首因次》詩：“閑大修琴料，時封謝葯書。”④頂，對。李涉《却歸巴陵途中走筆》詩：“去年臘月來夏口，黑風白浪打頭吼。”寒山詩：“房房虛索索，東壁打西壁。其中一物無，免被人來借。”⑤吃，飲。寒山詩：“見佛不理佛，逢僧不施僧，唯知打大齋，除此百無能。”《變文集》卷三《茶酒論》：“酒能破家散宅，打却三盞已後，令人只是罪深。”⑥拓，用紙墨摹印碑刻。李肇《唐國史補》卷上：“德宗在東宮，雅知楊崖州，曾令打《李楷洛碑》，釘壁以玩。”

然後再說：

⑦泛指各種行為動作。王建《揚州尋張籍不見》詩：“西江水闊吳山遠，却打船頭向北行。”韓偓《偶見》詩：“秋千打困解羅裙，指點醍醐索一樽。”《祖堂集》卷七“雪峰和尚”：“師云：‘老子才親得山僧意。’舜德云：‘打水魚頭痛。’”

“打”字有“碰撞”“打劫”“製造”等六種意義已是語義不甚明確，《唐五代語言詞典》再說“打”字⑦“泛指各種行為動作”。據此，“打”字在晚唐五代有的意義已經不怎麼實在了，因而已經具備作傀儡動詞的資格。

上面本文說的話，劉堅已經說過。《劉堅文集》182~189 頁是《論漢語的語法化問題》，其中討論“不過”“不得”“不用”“便”“從”“打”“還”等動詞的語法化，185 頁討論“打”字。

“打”是一個常用動詞，也是一個多義動詞，除了“打擊”這個基本意義以外，還有多種含義。宋代文學家歐陽修(1007-1072)已經指出它的多義性，有的意思已經不那麼實在了。我們看到宋代和尚講經的記錄(這些記錄都比較接近口語)裏有“打十一十動詞”這樣的格式，這裏的“打”當然不表示“打擊”，“打一V”是表示動作的量。例如“打一看”表示看了一眼，“打一推”表示推了一下。這種格式多見於宋人口語，元代還這麼說，但同時出現了“V了一V”式，例如“推了一推”，並且最後取代了“打一V”，一直用到現代。考察這一段歷史，可以看出“打”的語法化在漢語“動量”的發展中起過一定的作用。

劉堅先生在上面說了三個意思。一個是“打”字在宋代有的意思已經不那麼實在了。這是我贊成的。第二個是“V—V”(或“V了一V”)來自“打一V”。這是不贊成的。本節看

到南宋(1127 - 1279)早中期已經有“V - V”格式,下一節還會看到元代(1271 - 1368)以及南宋晚期才有“打一看”“打一噴”等“打一 V”的構式。第三個是“打一 V”表示動作的量,而且劉堅似乎認為“打一 V”的結構是“打+一+動量詞”。這是我們應該討論的。

宋元時代可以說“取問蕭琳雅一次”(乙卯入國奏請,近代漢語語法資料彙編,宋代卷,25頁),也可以說“看我一看了便走”“猖猖狂狂,探一探了便走”(簡貼和尚,近代漢語語法資料彙編,宋代卷,461頁)。這兩種結構有個基本的差異:可以說“問兩次”“問三次”;但是不可以說“*看兩看”“*探兩探”“*探三探”。換句話說,“看一看”“推一推”的結構看來不是“V+一+動量詞”。

同樣的,可以說“打一看”,但是不可以說“*打兩看”“*打三看”;可以說“打一推”,但是不可以說“*打兩推”“*打三推”(意思是推三下)。可以說“一撥便轉”(祖堂集),但是不可以說“*三撥始轉”。眾所周知,先秦把數字直接放在動詞前面來表示動作的次數,如“吾日三省吾身”(論語,學而)、“三過其門而不入”(孟子,離婁下)。魏晉南北朝興起動量詞“遍”“下”“回”等以後,帶着動量詞的數詞一般是放在動詞的後面(太田辰夫 2003:154 - 155):

(21) 謹通進表,叩頭百下。(三國志,吳志,韋曜傳)

(22) 試作兩三回。(江陵樂,樂府詩集)

(23) 繞樹三匝,無枝可依。(魏武帝:短歌行)

晚唐五代出現由名詞臨時轉用而來的動量詞,還維持動詞在前的詞序。

(24) 尋得死尸,且亂打一千鐵棒。(地獄變文)

(25) 臣罵漢王三五口。(捉季布傳文)

(26) 有能捨一千貫文者即打一槌。(中朝故事,太平廣記,499)

據此,近代漢語不能說“*三撥始轉”是因為“三撥”違背了近代漢語動詞在前,表示動作次數的成分在後的詞序。那麼,為什麼又能說“一撥便轉”“一拍即合”呢?那是因為“一 V”中的“一”是個語法化了的“一”,它的用法猶如“從”“自從”“一旦”“剛一”。

南宋的資料中還有“拍一拍”“劃一劃”。“畫(劃)”字很早就有動詞和名詞兩種用法。“畫地為牢”(漢司馬卿:報任少卿書)的“畫”是動詞。《易·乾》“乾,元亨利貞”唐孔穎達疏:“二畫之體,雖象陰陽之氣,未成萬物之相,未得成卦;必三畫以象三才……故更重之而有六畫。”這裏的“畫”是名詞。用作名詞的“拍”字,例如漢蔡琰《胡笳十八拍》,還有“維曰:‘此是《霓裳羽衣曲》第三疊第一拍’”(唐李肇:唐國史補,卷上)。碰到兼有名、動兩種用法的動詞,文獻中只出現“畫一畫”,很可能口語中還有“畫兩畫”“畫三畫”等等;文獻中只出現“拍一拍”,很可能口語中還有“拍兩拍”“拍三拍”等等。

現在可以回來討論南宋的“V - V”是怎樣形成的。本文認為有兩個方式。(I)到了晚唐五代,漢語已經積累了不少“V+數+動量詞”的結構,如“試作兩三回”“罵漢王三五口”。模仿這樣的結構,就會產生“V+數+N/V”式的“劃一劃”“拍一拍”等等。(II)晚唐五代漢語

已經積累了不少“一 V”(如“一看”“一指”),在“一”前再來個“V”,就會產生“V 一 V”(如“看一看”“指一指”)。^②

綜上所述,我們認為南宋出現的“接一接”“看一看”“劃一劃”“拍一拍”同時兼有兩種結構。

$$V + \left\{ \begin{array}{l} \text{一(數)} \\ \text{一(自從、剛一)} \end{array} \right. + \left. \begin{array}{l} \text{動量詞} \\ \text{動詞} \end{array} \right\}$$

上欄的“一”是個數目字(所以在它的位置也可以出現“二”“三”“四”等),下欄的“一”是語法化了的“一”。^③上欄的動量詞是指兼有名、動兩種用法的動詞(如“拍”“劃”),下欄的動詞是指“純粹”動詞(如“看”“摸”“推”“指”)。

南宋有“行一遭”,意思是走一趟,如:《大慧普覺禪師語錄》:“山僧常常為兄弟說,參得禪了,凡讀看經文字,如去自家屋裏行一遭相似。”(大正藏,47:870)《朱子語類·訓門人》:“賜一杯與淳曰:‘安卿更須出來行一遭,村裏坐,不覺壞了人。’”(近代漢語語法資料彙編,宋代卷,289頁)南宋又有“打一遭”,意思也是走一趟,如:《大慧普覺禪師語錄》:“如是空來世上打一遭。”(大正藏,47:879)“便是縛却手腳,遶天下挖[打]一遭,也不得悟。”(大正藏,47:917;大慧書[日本筑摩書房,1969],16)“若不向此事上了却,即是虛來南閩浮提打一遭。”(大正藏,47:942;大慧書,232)。王若虛(1174-1243)《翰長閑閑公命題城南訪道圖》詩:“得道由來不必勞,癡兒舍父謾逋逃。閑閑老子還多事,時向招提打一遭。”(參看《宋語言詞典》,60頁)

“打”字在“行一遭”中替代“行”,就形成“打一遭”。同樣的,“打”在“看一看”中替代第一個“看”,就形成“打一看”,在“推一推”中替代第一個“推”,就形成“打一推”。等到語言中積累了相當多的“打一看”“打一推”,“打十+動詞”這種構式成爲一種趨勢,於是產生下一節將要看到的“打一指”“打一噴”“打一抖”“打一撒”等等。

三 “打一 V”的產生年代和用例

“打一 V”構式是什麼時候形成的?

劉堅在《古代白話文獻選讀》191頁《宋四公大鬧禁魂張》的[題解]下說:

儘管我們還不能肯定地說陸顯之就是《宋四公大鬧禁魂張》的作者,但是從這篇小說的語言風格來看,說它是較早的宋元作品,大概是沒有問題的。本篇有許多宋代詞語。例如“打十+動詞”就是典型的宋代表示動量的語法格式。但是像“偏房”“姨奶”這些詞又似乎不會出現于宋代(“好歹”肯定不會出現于宋代)，“根底”也是元人語。……

又在 433 頁《三遂平妖傳》的[題解]下說:

《三遂平妖傳》，元末明初羅貫中撰。……《三遂平妖傳》原本不可見，今所見最早的本子是馬廉舊藏四卷二十回本。……

《三遂平妖傳》的語言是流暢而自然的明代口語。按羅貫中的時代來說，他的語言應該屬明朝初年，但反映在《三遂平妖傳》裏的語言風格又與明初其他的白話材料（如本書所收《李善長獄詞》《劉仲璟遇恩錄》）有所不同，可見本書確是經過後人改動或假托羅貫中之名以行世的。另一方面，書中也有一些宋元時期的早期用語，如“打一抖”“我們歸去休”之類。也許這部小說並非出於一人之手。

上面看到劉堅先生把“打一 V”的時代定在宋代，又認為“打一抖”“我們歸去休”之類是“宋元時期的早期用語”。我們大致贊成“‘打一 V’出現於宋元之際”這種說法，但是覺得論證方面還需要補充。問題在於時代明確的南宋語料（如《朱子語類》）找不到“打一 V”的用例，而時代不明確的資料（如《宋四公大鬧禁魂張》《三遂平妖傳》）却用例頗多。

韓南(Patrick Hanan)《中國短篇小說之時期、作者與構成研究》(1973)是考證早期白話小說的重要著作。明代刊行的《清平山堂話本》《古今小說》(又名《喻世明言》)《警世通言》《醒世恒言》收集了一百五十幾篇短篇小說。他們的作者不明，寫成的時代不明，構成過程不明。韓南教授主要是用四五十個風格標準來給這一百五十多篇短篇小說斷代。第 15 條早期斷代標準是“打一看時”“打一觀看”“打一望”，而韓南(1973:115)指出《元刊全相平話五種》《大宋宣和遺事》以及《古今小說》第二十四回“楊思溫燕山逢故人”都有“打一看”“打一望”之類的構式。

按照韓南教授提供的綫索，我們找到三個“打一 V”的用例。

(27) 此人道：“是我引你去見孫先生，若何？”“孫先生在那裏？”樵夫用手打一指，太子大喜：“齊國忠臣在此。”（七國春秋平話後集，卷中；鍾兆華：元刊全相平話五種校註，134 頁）

(28) 毅見石內不勝衰達，使一小計，用烏雞血向西北打一噴，狂風忽起，吹砂走石。（七國春秋平話後集，卷下；同上，155 頁）

(29) 宋江見官兵已退，走出廟來，拜謝玄女娘娘，則見香案上一聲響亮，打一看時，有一卷文書在上。（大宋宣和遺事，亨集）

“全相平話五種”，是元朝建安虞氏至治（公元 1321 - 1323）年間刻的講史話本。《大宋宣和遺事》一般認為是元代的作品，有可能是宋遺民入元以後所作（劉堅 1999:253）。據此，可知元代是“打一 V”的時間下限，也就是說“打一 V”至晚在 14 世紀已經出現了。

更早呢？劉堅先生(1985;2005:146)曾經舉過兩個宋代的例：

(30) 有一夜又到聽法，獻種種飲食。須臾之間，不見世尊，亦不見種種樂具飲食。回頭打一觀，亦不見有自身。（宋師明集：續古尊宿語要，山堂洵禪師語，見《續藏經》第 119 冊）

(31) 時人見此一株花，入夢相似，如引人向萬丈懸崖上打一推，令他命斷。(佛果園悟禪師[1046-1136]碧巖錄，卷四，大正藏，48:178)

我們找了個旁證：

(32) 將從前所看了底話頭，再把來打一看，大與日前所見不同。(虛堂和尚[1185-1269]語錄，大正藏，47:1017)

《續古尊宿語要》的傳流經過不明，裏面的例句作旁證尚可，作關鍵例似嫌不足。例 32 的年代可以定在南宋晚期。例 31 出自《碧巖錄》^④，現在可以讀到的最好的版本都是以元大德四年(1300 年)張焯(字明遠)刊行的《宗門第一書》為底本。所以年代也應該定在南宋晚期。換句話說，“打一 V”的時間上限在南宋晚期，也就是 13 世紀。

本文第一節說，“打一 V”格式表示動作的輕微、短暫，或匆遽。是否如此要讀者自己去體會。下面引徵《宋四公大鬧禁魂張》《三遂平妖傳》裏面的例句，就是為讀者準備的樣品。

“打一 V”在《宋四公大鬧禁魂張》的用例如下：

(33) 大步向前，趕上捉笨籬的打一奪，把他一笨籬錢都傾在錢堆裏，却教衆當直打他一頓。(近代漢語語法資料彙編，宋代卷，480 頁)

(34) 宋四公在裏面聽得是東京人聲音，悄地打一望，又像個幹辦公事的模樣，心上有些疑惑。(同上，483 頁)

(35) 趙正只聞得房裏一陣臭氣，尋來尋去，牀底一個大缸。探手打一摸，一顆人頭，又打一摸，一隻人手共人腳。(同上，490 頁)

(36) 趙正是平江府人，會弄水，打一跳，跳在溪水裏。(同上，491 頁)

(37) 正洗面間，只見一個人把兩隻手去趙正兩腿上打一掣，掣番趙正。(同上，491 頁)

(38) 原來趙正見兩個醉，撥開門躲在牀底下，聽得兩個鬼亂，把尿盆去房門上打一擦。王秀和婆子喫了一驚，鬼慌起來。(同上，494 頁)

二十回《三遂平妖傳》(1983, 北京大學出版社)的用例如下：

(39) 永兒去懷中取出紫羅袋兒來，打一抖，抖出一個冊兒來看時，……(第二回，12 頁)

(40) 去水缸內舀一碗水在手，依咒語念了七遍，含口水望下只一噴，喝聲：“疾！”放下水碗，揭起面桶打一看時，青碗也似一堆銅錢！(第三回，13 頁)

(41) 只見那永兒把那葫蘆兒拔去了塞的，打一傾，傾出二伯來顆赤豆並寸寸剪的稻草在地下。(第四回，21 頁)

(42) 外面打一摸時，却没有水。(第七回，46 頁)

(43) 今日起早開眼打一看時，却是個山神廟的紙錢堆裏。(第八回，57 頁)

(44) 回過身來，到架子邊定睛打一看時，任遷只叫得苦；一架子饅頭、炊餅都變做

浮炭也似黑的。(第九回,62頁)

(45) 只見婆婆去頭上取下一支金釵來,喝聲道:“疾!”變為一口寶劍,把胸前打一劃,放下寶劍,雙手把皮只一拍,拍開來。(第十回,73頁)

(46) 只見那和尚眨眼把那卷經去虛空打一撒,變成一條金橋。(第十一回,77頁)

(47) 把一卷經從空中打一撒,化成一條金橋。(第十一回,78頁)

下面把“一 V”跟“打一 V”配對。

一推/打一推

(48) 孟氏見江水泛漲,一依所言,令痴那上樓望水,被春柳背後一推,痴那落水。(大唐三藏取經詩話,十七)/ 三人正看間,只見癩師猛可地把三人一推,都跌下來,撇然驚覺,却在佛殿上。(三遂平妖傳,第十回,70頁)

(49) 時人見此一株花,如夢相似,如引人向萬丈懸崖上打一推,令他命斷。(佛果園悟禪師碧巖錄,卷四)/ 正看裏,被康、張二聖用手打一推,擲將下峭壁巖崖裏去。(古今小說,第十五卷,史弘肇龍虎君臣會)

一噴/打一噴

(50) 又見王則披髮跣足仗劍,牽着白馬在前,口中念念有詞,把劍尖刺着白馬,噙口血水,只一噴,只見王則陣上惡風急起,沙石雨雹,看看來到文招討陣前。(三遂平妖傳,第十九回,127頁)/ 元來和尚噙着一口酒,望空一噴,只見青天白日,風雨不知從何處而來。(同上,第十三回,97頁)

(51) 毅見石內不勝衰達,使一小計,用烏雞血向西北打一噴,狂風忽起,吹砂走石。(七國春秋平話後集,卷下)

一指/打一指

(52) 那左黜用手一指,禁住了許多人的腳,一似生根的一般。(三遂平妖傳,第十五回,111頁)

(53) 樵夫用手打一指,太子大喜:“齊國忠臣在此。”(七國春秋平話後集,卷中)

現在再把“V—V”和“打一 V”配對,然後把“一 V”跟“V—V”“打一 V”配對。

摸一摸/打一摸

(54) 只見那和尚慌忙放下碗和箸,起身去那樓板上摸一摸,摸着了頭,雙手捉住兩只耳躲,掇那頭安在腔子上,安得端正,把手去摸一摸。(三遂平妖傳,第十一回,82頁)

(55) 趙正只聞得房裏一陣臭氣,尋來尋去,牀底一個大缸。探手打一摸,一顆人頭,又打一摸,一隻人手共人腳。(宋四公大鬧禁魂張,近代漢語語法資料彙編,宋代卷,490頁)

一望/望一望/打一望

(56) 把眼一觀,用目一望,元來是一幅美女圖。(三遂平妖傳,第一回,3頁)

(57) 立住了腳，去人叢裏望一望，只見一個婆婆倒在地上。（三遂平妖傳，第九回，62頁）

(58) 宋四公在裏面聽得是東京人聲音，悄地打一望，又像個幹辦公事的模樣，心上有些疑惑。（宋四公大鬧禁魂張，近代漢語語法資料彙編，宋代卷，483-484頁）

一看/看一看/打一看

(59) 猛擡頭起來，周圍一看，看見壁上挂着這幅美女，……（三遂平妖傳，第一回，6頁）

(60) 不妨事，我且上去看一看，便知分曉。（同上，第十回，66頁）

(61) 宋江見官兵已退，走出廟來，拜謝玄女娘娘，則見香案上一聲響亮，打一看時，有一卷文書在上。（大宋宣和遺事，亨集）

香坂順一(1983:421-436)指出，《拍案驚奇》的作者凌濛初(浙江烏程人，1580-1644)，年齡和“三言”的編者馮夢龍(長州[今江蘇吳縣]人，1574-1646)相仿，語言背景相同，但是“三言”(1622?-1627)含有“打一V”，而《拍案驚奇》(1624)沒有，其原因是“三言”是馮夢龍改寫前人的舊作而編成，而凌濛初的書則是他用當時的語言新製的。據此，“打一V”的消失可以定在晚明以前。

總起來說，近代漢語在南宋早中期把“一V”擴充而產生“V—V”，然後“打”字在南宋晚期在“V—V”中替代第一個“V”，因而產生“打一V”。上面看到的“一V”“V—V”“打一V”在《三遂平妖傳》中並存的現象，大概是元末明初的情況。

80年代有一回跟劉堅先生閒談^⑤，談到“打一摸”“打一跳”，也談到現代漢語“打聽”“打算”等詞的來源。記得他當時給我背了《宋四公大鬧禁魂張》裏面的幾段。當年討論的問題一直存在腦子裏，可惜文章寫成後，已經不能再跟劉先生討論了。

附 注

① 例1-3引自《古代漢語虛詞詞典》701頁。《詞典》給這種“一”的釋義：“表示動作剛一發，就隨即產生了某種結果。可譯為‘剛一’，或仍譯為‘一’。”

② 劉世儒《魏晉南北朝量詞研究》271頁：“例如‘試為我一奏’，若在‘一’前再來個‘奏’，‘奏一奏’，這不就是同源動量嗎？”可見“V—V”來自“一V”這種想法40年前就有人想到了。

③ Hopper & Traugott (1993:117)指出現代英語的不定冠詞 a, an 來自古英語 an “one, 一”。Brinton & Traugott (2005:13)指出 alone < OE eall + ane “quite by oneself”，英語 alone “單獨的”來自古英語的 all “所有的” + one “一”，原義是“完全是自己一個”。前者是“one”語法化的例，後者是“one”詞彙化的例。詞彙化的例還有 eleven “11” < OE endleofan < Germ. ' ain-lif “one left (beyond ten), (十個以外還)留下一個”；eleven “11”的 e 就是古英語 en “one, 一”的殘留。

漢語也有同樣的現象。zhèi 是“這(zhè)一”的合音。因為“這一”已經詞彙化了，所以指數量時不限於一，～個、～年、～三年。“那(nà)一”合音而形成的 nài “那”也是“一”字詞彙化的例。

本文討論的“一V”“V—V”“打一V”的“一”就是“一”字語法化的例。英語 only “唯一的”(< OE an-

lic, one+lic), one 加上 -ly 變形成容詞 only。once“一次,一旦”本來寫作 ones, one 加上 -s 變成副詞 once。漢語沒有詞尾可加,我們辨認語法化的“一”主要是靠它的出現範圍。比方說,“一”的出現範圍和“二”“三”“四”不同。“一V”“V—V”“打一V”的出現範圍大同小異等等。當然,在語法化的過程中,“一”也變為“剛一”“從”“自從”“一旦”的近義詞。

④《碧巖錄》的文本問題重重。這本書三教老人大德甲辰(1304年)的序說:“碧巖集者,圓悟大師之所述也。其大弟子大慧禪師焚棄其書。”還有,由圓悟克勤另一個弟子虎丘紹隆(1077-1136)編彙的《圓悟佛果禪師語錄》(《大正藏》第47卷, No. 1997)沒有“打一V”的用例。詳見日本岩波文庫1992年、1996年版《碧巖錄》裏面的“解說”和“解題”。

⑤查日記,劉堅1988年2月21日到康奈爾大學,3月6日離開,到三藩市去。3月1日在亞洲研究學系講“用語言標準給平話斷代”,大概就是《劉堅文集》所收的《略談“話本”的年代問題》那篇文章。3月23日、24日劉堅和我重遇於加州伯克萊,參加王士元主持的漢語語言學工作坊。一起參加的還有貝羅貝、羅仁地、張惠英、孫朝奮等。3月25日我們分別到三藩市去參加亞洲學會的年會。

參考文獻

- 江藍生 曹廣順 1997 《唐五代語言詞典》,上海:上海教育出版社。
- 李崇興 黃樹先等 1998 《元語言詞典》,上海:上海教育出版社。
- 李法白 劉鏡英 1989 《水滸語詞典》,上海:上海辭書出版社。
- 劉 堅 1982 《〈大唐三藏取經詩話〉寫作時代蠡測》,《中國語文》第5期,載《劉堅文集》第55-74頁,上海:上海辭書出版社,2005。
- 1985 《略談“話本”的語言年代問題》,《運城師專學報》第1期,載《劉堅文集》第143-145頁,上海:上海辭書出版社,2005。
- 1999 《古代白話文獻選讀》,北京:商務印書館。
- 2005 《論漢語的語法化問題》,載《劉堅文集》第182-189頁,上海:上海辭書出版社。
- 劉 堅 蔣紹愚主編 1990 《近代漢語語法資料彙編》(唐五代卷),北京:商務印書館。
- 1992 《近代漢語語法資料彙編》(宋代卷),北京:商務印書館。
- 1995 《近代漢語語法資料彙編》(元代明代卷),北京:商務印書館。
- 劉世儒 1965 《魏晉南北朝量詞研究》,北京:中華書局。
- 呂叔湘 1948 《把字用法的研究》,見《漢語語法論文集》(增訂本)第176-199頁,北京:商務印書館,1984。
- 太田辰夫 2003 《中國語歷史文法》(修訂譯本),蔣紹愚、徐昌華譯,北京:北京大學出版社。
- 袁 賓等 1997 《宋語言詞典》,上海:上海教育出版社。
- 張萬起 1993 《世說新語詞典》,北京:商務印書館。
- 中國社會科學院語言研究所古代漢語研究室 1999 《古代漢語虛詞詞典》,北京:商務印書館。
- 鍾兆華 1990 《元刊全相平話五種校注》,成都:巴蜀書社。
- 荒木見悟譯註 1969 《大慧書》(禪の語錄17),[日]東京:筑摩書房。
- 入矢義高 溝口雄三等譯註 1996 (1992)《碧巖錄》(上、中、下)(岩波文庫33-311-1),[日]東京:岩波書店。
- 香坂順一 1968 《〈三言〉的語言》,見《白話詞彙の研究》第389-420頁,[日]東京:光生館。
- 1983 《〈拍案驚奇〉的語言》,見《白話詞彙の研究》第421-436頁,[日]東京:光生館。

- Brinton, Laura and Elizabeth Closs Traugott 2005 Lexicalization and grammaticalization all over again. In (Joseph C. Salmons and Shannon Dubenion-Smith eds.) *Historical Linguistics 2005*, selected papers from the 17th International Conference on Historical Linguistics, Madison, Wisconsin, 31 July- 5 August 2005, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Hanan, Patrick 1973 *The Chinese Short Story: Studies in Dating, Authorship, and Composition* (《中國短篇小說之時期、作者與構成研究》), Cambridge: Harvard University Press.
- Hopper, Paul & Elizabeth Closs Traugott 1993 *Grammaticalization*, Cambridge: Cambridge University Press.

The Origin of the Construction “打+一+verb”

MEI Tsu-Lin

Abstract: The numeral *yi* (一), when used with a repeated verb, gives the sense of ‘just, a little’, as 看一看 ‘just take a look’, 推一推 ‘to push a little’. The same is true when the generalized verb 打 replaces the first verb in ‘V — V’, thus 打一看 ‘take a look’, 打一推 ‘give a push’.

The present paper shows that a three step process generated the 13th-14th C. construction ‘打— V’. First, the appearance of ‘— V’ where *yi* (一) means ‘as soon as, once’. Second, ‘— V’ is extended to ‘V — V’ around the beginning of Southern Song (1127-1279 CE). Third, the generalized verb 打 replaces the first verb in ‘V — V’. It is also pointed out that this is an example of grammaticalization of — ‘one’, whereas *zhèi* ‘this’ and *nèi* ‘that’, respectively formed through the fusion of *zhè* ‘this’ + *yī* ‘one’ and *nà* ‘that’ + *yī* ‘one’, are instances of lexicalization of — ‘one’.

Key Words: 打— V, *yi* ‘one’, grammaticalization, lexicalization

(梅祖麟 美國康奈爾大學亞洲研究學系)